

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

---

SICANJE

Michael Schwartz Library

---

2019

## Mara Bojic

Marija Maracic  
*Cleveland State University*

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Ancient, Medieval, Renaissance and Baroque Art and Architecture Commons](#), [Catholic Studies Commons](#), [History of Gender Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval History Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other Arts and Humanities Commons](#), [Other History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#), [Social History Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

**How does access to this work benefit you? Let us know!**

---

### Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Mara Bojic" (2019). *SICANJE*. 12.  
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/12>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact [library.es@csuohio.edu](mailto:library.es@csuohio.edu).



# MARA BOJIĆ



# SUBJECT: MARA BOJIĆ

## PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
A: Ime i prezime?	A: Name and surname?	A: Name und Nachname?
B: Rođeno jel ovdje? Ovdje je Bojić, a Jonjić je, rođena sam, sa Lukovog brda.	B: Born or current? Current Bojić and Jonjić by birth, from Lukovo Mountain.	B: Geburtsname oder der jetzige? Mein jetziger Name ist Bojić und als Jonjić wurde ich geboren, vom Lukovo-Berg.
A: Odlično, i godište?	A: Wonderful, and what year were you born?	A: Wunderbar, und welcher Jahrgang?
B: '45., desetog mjeseca, dvaestšestog datuma.	B: 45th, tenth month, sixth day.	B: 45ster, zehnter Monat, sechsundzwanzigster Tag.
A: Super. I eto sad ovaj običaj, to smo došli slikat i malo ovdje snjimat, a koliko ste imali godina, jel se sjećate oko koliko godina (ste imali) kad su vam stavili?	A: Super, and on to this tradition, which is what we came here to photograph and record, how old where you, if you remember, when you received it?	A: Super, und diese Tradition, wegen der wir hergekommen sind, um sie zu fotografieren und aufzunehmen, wie alt waren Sie, wenn Sie sich erinnern, als sie es Ihnen gemacht haben?
B: Imala sam sedam godina kad sam prvi nacrtala i nabocala. Prije se zvalo bocanje. Bocanje. Sad se kaze tetoviranje.	B: I was seven years old when I drew the first one and needled it. Before it was called <i>bocanje</i> . <i>Bocanje</i> . Now it is called tattooing.	B: Ich war sieben Jahre alt, als ich es mir zum ersten Mal aufgezeichnet und (in die Haut) gestochen habe. Früher nannte man es <i>Bocanje</i> . <i>Bocanje</i> . Heutzutage Jetzt nennt man es Tätowieren.
A: Bocanje, sicanje?	A. <i>Bocanje, sicanje?</i>	A: <i>Bocanje, Sicanje?</i>
B. Ja, zavisi će se, sicanje, u nas nije, onde je bilo sicanje, u nas se zvalo bocanje. Ja sam prvi evo ovaj napravila, sedam godina imala. Kansije sam ovaj. Onda sam ova dva. Već sam imala devetu, desetu godinu. Tako do deset godina. Opet su kod nas sve gore radili, nebi da je bude starije radi mlađe kože. Kad iglom da je ... a mi bi curice sve čekali reda, kad je sveti Josip. To se sam jednom godišnje radilo. Sveti Josip. To ti dođe u trećem mjesecu devetnestog datuma. Mi to, nismo ni pitali roditelja, mi se poredamo. Ko će prvi. Ko je hrabriji on više ima na rukama.	B. Yes, it depends on where one was, there it was <i>sicanje</i> , by us it was called <i>bocanje</i> . I did this one here first when I was seven. Later I did this one. Then these two. I was already in my ninth or tenth year of age. Up until my tenth. By us it was done, so that it was not too old, because of the younger skin. When with a needle it was ... and us girls, we would wait our turn, when it was Saint Joseph's Day. It was only done once a year. Saint Joseph's Day. That comes on the third month on the nineteenth day. We would, we did not even ask our parents, we lined up, who will go first. Who was the	B: Ja, es kommt darauf an, wo man ist, <i>Sicanje</i> , bei uns, dort war es <i>Sicanje</i> bei uns war es als <i>Bocanje</i> bekannt. Ich habe das erste hier mit sieben Jahren gemacht, später dieses, dann diese beiden, da war ich bereits neun, zehn Jahre alt, so bis zum zehnten Lebensjahr hat man das gemacht. Also bei uns wurde es gemacht, besser, dass es nicht alt ist (im Bezug auf die Haut), wegen der jüngeren Haut, wenn die Nadel ... und wir

Croatian	English	German
<p>Ko je, nije bio hrabar ... da Bog da ja nisam bila rabra (hrabra) nebi imala ovalke.</p> <p>A: Lijepi su, lijepi su vam.</p> <p>B: Jer je ovo je se znalo i pozledit. Tog se naj prije, naj prije se pravilo, ove sam dole sa tušom radile se, a ovo su sa lučom. E luč, onaj se naloži vatra. Stavi se peka. Znaš ona peka što prije bila ogništva to ono starinska? I sad se one peke, onu sač, onu, saje one uzme se peruška od kokoške, bilo od čega, i to se strese u jednu času. I onda se naspe vodice. I to bi stajalo po tri dana prije svetog Josipa. I onda, ovaj, sotim (sa tim) se crtala. Kasnije je tuš bio, al vidiš slabije se primalo sa onjem (onim) ... to su stare žene zvale <i>morečef</i>. Šta ja znam šta je to, <i>morečef</i>. To se pravilo, eto toga to je sađ (saja ili čađ), a poslje smo imale tuš. One su tušom meni radile ova, Janja jedna. Ovo mi kuma radila jedna moja, e tako je to.</p> <p>A: Jel vako inače bilo jedna žena ili par žena u svakom selu da su te radile?</p> <p>B: Sam po jedna žena. Koja je bila, ono znaš, precizno da je laku ruku imala. Znaš ti kad je meni malo teža ruka. Kad bi ja to uhvatila iglu, pa bockat, ona krv, šica ono je ...</p> <p>A: Jel bolilo?</p> <p>B: Pa je bolilo, đe neće bolit. Ono znaš, prvo ti nacрта, pa onda iglom. Al bi se igla morala na svijeći, ono da se odgori, pa onda u alkohol, da otare. To nije prije bilo ono, tako je bilo. Ali eto sreća, malo u koga, u nekoga bi se znalo pozletit i onda se ona se krasta uhvati, ono sve. I tako onda bilo je neki ko' plavi papir. Znam da bi bockali vako iglom i namažu masti i mi stave na ono, i poslje četiri</p>	<p>most brave; they would have the most on their hands. Who was not brave ... God willing I would not have been so brave, I would not have as many now.</p> <p>A: They are beautiful, beautiful.</p> <p>B: They were also known to scab over. Originally, they were made, these were made with ink, but these were made with tinder sticks. Tinder sticks. Tinder sticks ... a fire was kindled. A cooking pit was prepared. You know those old pits? And from that soot was taken with a feather from a chicken or from whatever, and that was dumped inside of a glass. Water was added, and that would sit for three days before Saint Joseph's Day. And then, with this, the drawing was made. Later there was ink, but you see, it would take less with the other ... what the older women referred to as <i>morečef</i>. What do I know what that was, <i>morečef</i>, there you go, that soot, and later we had the ink. They did mine with ink ... a one (woman named) Janja. A godmother of mine did it, and so it was.</p> <p>A: Was there usually one woman, or many women in each town that did these?</p> <p>B: One woman. Who was, you know, precise, who had a light hand. You know by me, I have a heavier hand. If I were to do grab the needle, and prick it, that blood, that would shoot out ...</p> <p>A: Did it hurt?</p> <p>B: Well, yes, it hurt, how could it not? You know, first she draws it on you, then with the needle. But the needle needed to first go over a candle, to go into the flame, then in</p>	<p>Mädchen haben der Reihe nach gewartet. Wenn der heilige Josefstag ist, nur einmal im Jahr wurde das gemacht, am heiligen Josef. Das ist im dritten Monat am neunzehnten Tag. Wir würden, wir haben nicht mal unsere Eltern gefragt, uns aufreihen, wer als erstes dran sei, wer am mutigsten war hatte mehr an den Händen. Wer nicht mutig war ... Wenn ich, um Gottes Willen, nicht mutig gewesen wäre, hätte ich nicht so viele.</p> <p>A: Sie sind schön, schön.</p> <p>B: Das hier, das konnte auch einen Wundschorf bilden. Darum wurde zuerst, zuerst wurde, diese hier unten habe ich mit Tusche gemacht, und diese mit Anzündhölzchen, Anzündhölzchen ... ein Feuer wurde gemacht. Eine alte Kochstelle, du kennst diese alten Kochstellen, dort wurde Ruß mit einer Hühnerfeder oder egal von welchem Tier, heruntergenommen und in ein Glas gegeben, Wasser wurde hinzugefügt, und das stand für drei Tage, vor dem heiligen Josef. Und dann wurde damit die Zeichnung gemacht. Später kam dann Tusche, aber du siehst es hat sich nicht gut erhalten...was die alten Frauen <i>morečef</i> nannten, ich weiß nicht was das ist, <i>morečef</i> wurde gemacht, ich nehme an, es ist Ruß, und später hatten wir Tusche, sie haben mir dieses hier mit Tusche gemacht ... eine Janja. Eine meiner Patinnen hat es gemacht, so ist das.</p> <p>A: Gab es nur eine Frau oder mehrere Frauen in jedem Dorf, die diese Tradition gemacht haben?</p> <p>B: Eine Frau, die, du weißt schon, präzise war, eine leichte Hand hatte. Weißt du, bei</p>

Croatian	English	German
<p>dana bude kad skineš ono ostane. I to nemožeš skinit nikad.</p> <p>A: I to ostane.</p> <p>B: To ostane, eto ti.</p> <p>A: I to bi se djeca, eto kako sam ja sad razumila, poredali da bi to volili da imaju.</p> <p>B: Da, da, da. U mene mama nije nikad branila a tata mi se ko nekad ovako, nije bio za to. Sam reće sta će vam to po rukama. Mama je volila. Ona nije imala, onaj, puno znaš. Imala je sam dva i ovaj, ona je to volila kad vidi da u koga se lijepo primi. Sad kažem prije se nije primalo zato što nisu znali dobro da naprave to sredstvo, al drugo je kansije kad je bio onaj tuš. To je se ono moralo primit, majko moja draga. Kad ga nacрта i obode ga iglom ode dol do žila, hahaha!</p> <p>A: Ja. Mogu mislit.</p> <p>B: I tako, to su mi radili. Da ja tebi kažem dijete iskreno, nije bilo lako. Jer prije nismo mi nikud ni išli. Na selu je to bilo. A kasnije kad sam se udala, eh ono kad kreneš. Kad sam došla ovdje, pa pošla sam sa svekrivom pokojnom u Sarajevo. Prvi put otišla kad sam se udala u Sarajevo. Prije otiđu na njivu u Kraljevu Sutjesku. To nam je bilo sve. I prela, i kopanje, i oranje, i to nam je sve bilo. I tkanje, i vezanje. To se ručnom sve radilo. Ona oprema ona, seljačka što kažu nošnja. I tako, eto ti. Onda kasnije kad sam pošla, ja, te gledaju onako, znaš. A sad kad pogledaš, šaranju ko kišnjak, majko moja!</p> <p>A: A na početku su vas malo gledale zato što ste imale ove?</p>	<p>alcohol, to wipe off. It was not like that before. But, luckily that in only a few; in some it would get infected and crust over. And then there was a type of blue paper. I know, they would prick with the needle and then rub animal fat over it, and after four days you take that off and that stays. And you can't take it off ever.</p> <p>A: And that stays.</p> <p>B: That stays. There you have it.</p> <p>A: And the children would, from what I just understood, line up to receive this; that they wanted to have it?</p> <p>B: Yes, yes, yes. My mother never forbid it, but my father would sometimes, he wasn't for it. He would just say, what do you need that for on your hands. My mother loved them. She didn't have many, you know. She only had two, and she would enjoy when she saw that it took well on someone. As I said, before it would take so well because they didn't know how to make a competent mixture, but it was different when the ink was around. That then had to take, my goodness. When she draws it and pricks it with the needed, straight down to the tendons it goes, hahaha!</p> <p>A: I can imagine.</p> <p>B: And so, that is how we did it. If I can be frank with you my child, it was not easy. Because before we never really did go anywhere. In the village, it was. And later when I got married, when you begin to go off. When I came here, I went off with my mother in law, rest her soul, to Sarajevo. The first time I went to Sarajevo was when I</p>	<p>meiner schweren Hand, wenn ich die Nadel nehmen, und stechen würde, das Blut, das würde herausschießen ...</p> <p>A: Hat es weh getan?</p> <p>B: Also, ja, es hat weh getan, wie könnte es nicht? Zuerst zeichnete sie es auf dich auf, dann mit der Nadel, aber die Nadel musste zuerst an einer Kerzenflamme anbrennen, dann in Alkohol, dann wurde es abgewischt, früher war das nicht so, so war es eben. Aber zum Glück, nur bei einigen wenigen hat es sich entzündet und eine Kruste gebildet. Und dann gab es ein blaues Papier, weiß ich, sie würden mit der Nadel stechen und Tierfett darüber schmieren, und nach vier Tagen nimmst du es ab und es bleibt, und dann kannst du es niemals wieder entfernen.</p> <p>A: Und das bleibt.</p> <p>B: Das bleibt. Da hast du es.</p> <p>A: Und die Kinder würden sich aufreihen, so wie ich es verstanden habe, um es zu bekommen; sie wollten es haben?</p> <p>A: Ja, ja, ja. Meine Mutter hat es mir nie verboten, aber mein Vater würde manchmal, er war nicht so sehr dafür. Er würde nur sagen, wofür brauchst du es auf deinen Händen. Mutter liebte sie. Sie hatte nicht viele, weißt du. Sie hatte nur zwei, und sie hat es genossen, wenn sie sah, dass es sich bei jemandem gut angenommen hätte (auf der Haut; sichtbar ist). Wie ich schon sagte, früher hat es sich nicht gut eingeprägt, weil sie nicht wussten, wie sie eine (Tinten-) Mischung machen sollten, aber es wurde anders als es Tusche gab, das würde sich gut annehmen, meine Güte. Wenn sie es</p>

Croatian	English	German
<p>B: Da. Ja kad sam otišla na more prvi puta sa svojim mužom, jedan čojek, onako srednje godina, gleda on mene, nekako ono znaš neugodno. I on je prišo meni. I on mene pita, „šta vam je to na rukama?“.</p> <p>? Reko to vam je naša tradicija. Sada nemogu njemu pričat to zašto su naše djevojke i žene to tetovirale ... za vrijeme Turske, da su se obježavali da smo mi Hrvati, Katolici i tako. Jer bilo je za vrijeme Turske prisvajanja djevojake naši zato se i pjerovi činili ono grupno, da nemogu stić na svaki pir. I eto tako da kasnije mi je bilo dijete svedno. Kad su već počeli ono znaš, onaj, da se crtaju onda ti je, umješaš se sa njima i sve je to bilo. I tako da nisam imala nikad problema. I kad je rat bio više meni moja pokojna nevjesta, eh kaže Maro imali smo brigu za tebe. Ono kaže mudžahedini i kaže ti imaš te križeve. Kabljali su, gledali su i niko nikad nije ništa reko. Nikad, nikad ništa. Nit sam imala problema.</p> <p>A: A jel vaša majka isto imala ove?</p> <p>B. Je, imala je dva. Al nisu evo ovako bili ko ovaj moj. Nisu joj dobro primili, sad kažem kako su prije to pravili, ko zna čime, to nije bilo onda ništa sredstva, kad je to ono '28. godište bilo.</p> <p>A: A jesul imale i bake vaše?</p> <p>B: Jesu, i svekrva mi isto imala i u nje slabi pa bi ona meni sve više bona jest ti lijepo, a malo je to, al eto, šta ćes. Ja svojoj sestri isto sam pravila al nije joj se primilo. Valda to nismo uspjele. A u mene se primila, eto tri sestre nema ni jedna, samo ja.</p>	<p>was already married. Before you go on the mountain to Kraljeva Sutjeska. That was our everything before. Spinning, digging, plowing the fields, that was our everything. And cloth weaving, and stitching. Everything was done by hand. The wardrobe, the one belonging to the villagers which they call traditional garments. And that's how it was. And later when I left, they look at you, you know. And now when you look around, they are colored in like a fire salamander, my goodness!</p> <p>A: And in the beginning they would they stare at you some because you had these?</p> <p>B: Yes. I went to the beach for the first time with my husband and one man, middle aged, was staring at me, somewhat, you know, uncomfortable. And he came over to me and asks 'what is that you have on your hands?' I said, this is our tradition. Now, I couldn't tell him why our women and girls had this tattooed ... during the time of the Turks, to mark that we were Croats, Catholic, and such. Because, during the time of the Turks, there was the overtaking of our girls and that is why marriages were executed in larger groups, so that they could not make it to each wedding ceremony. And so, that later child, I was indifferent to it. When they already started drawing on themselves, you blend in with them, and that was all ... and so this way, I never had any problems. And when the war began, my sister in law, rest her soul, says to me, my Mara we were worried for you. She says the Mujahedeen (are here) and you have these</p>	<p>zeichnete und mit der Nadel stach, würde es bis zu den Sehnen gehen, hahaha!</p> <p>A: Kann ich mir vorstellen.</p> <p>B: Und so ist es, wie wir es gemacht haben. Wenn ich ehrlich mit dir sein kann, mein Kind, es war nicht leicht. Früher sind wir nicht wirklich irgendwo hin gegangen. Im Dorf waren wir. Und später als ich heiratete, eh und alles begann. Als ich herkam, und mit meiner Schwiegermutter, Gott segne sie, nach Sarajevo ging. Das erste Mal ging ich nach Sarajevo als ich verheiratet war. Davor ging man auf die Felder bei Kraljeva Sutjeska. Das war früher alles. Spinnen am Spinnrad, graben und pflügen am Feld, das war alles. Stoffe weben und Kleidung nähen. Alles wurde händisch gemacht. Die Kleidung, die Bauernkleidung, die man Tracht nennt. Und so war es. Und später als ich ging, schauten dich (die Tätowierungen) alle so an, weißt du. Und wenn du dich jetzt umsiehst, sind sie so voll wie ein Feuersalamander.</p> <p>A: Und am Anfang haben sie dich angestarrt, weil du das hattest?</p> <p>B: Ja. Ich ging mit meinem Ehemann zum ersten Mal an den Strand und ein Mann, mittleren Alters, starrte mich an. Irgendwie, weißt du, unangenehm. Und er kam rüber zu mir. Und er fragte: „was ist das auf deinen Händen?“ Ich antwortete, das ist unsere Tradition. Also, ich konnte ihm nicht erzählen, dass unsere Frauen und Mädchen diese Tattoos hatten ... während der Zeit der Türken, um zu kennzeichnen, dass wir Kroaten, Katholiken und ähnliches waren.</p>

Croatian	English	German
<p>A: I ovaj vako kako je križić, recimo ovaj malo kraći, jel to bilo tako kako ste radili u vašem kraju, ili?</p> <p>B: Pa bilo je svakakvi. Evo vidiš ovo je bilo kao grančica, jelice one znaš. Ona jela i ove ja, neznam što su ove točke se stavljale. To je neki znak. Valjda, šta ja znam. I ovdje vidiš, pa se stavilo, to pa su znale i na tu na benda. Imaju ovako, pa su znale i ovda, pa na prsima.</p> <p>A: I kad ste vi se to tetovirale, jer, šta je to vama značilo?</p> <p>B: Pa to je nama, ko je nama mogo to opisat. Kasnije smo mi saznali, kad smo na vjernauk išli, zašto su to radili. To je tradicija naša. Sad ti kažem, obližavanje da se zna da smo Hrvati, Katolici, i eto to je to. Pa ja neznam ko je to godine ... ma puno to ima. Eto Turska kad je bila. Možda i, kažu, možda za Kulina Bana. I ko znade kad je to pošlo. Da se radi, tako da smo i mi radili. Ja sam već koja generacija, možda treća il četvrta. Moja Baka je imala, prebaka, pa moja mama, pa ja i tako to do '63. to se radilo, i više. Možda '63. da je zadnja bila ova tetovaža naša. A do 60-te. Tako je to bilo malo više. Al' nisu se puno ove mlađe. Ko' kad se pošlo u školu. Ja 4 završila na selu i više ti nedaju niko. Jer onda cura nije mogla ići i djevojčica negdje dalje. Samo na njivu, radi, i to ti je bilo. I po kući, i ručne radove. I sad ti kažem, nama je bila Kraljeva Sutjeska ko' sad Sarajevo, što je ...</p> <p>A: Daleko?</p> <p>B: Da, 12 kilometara sam bila od Čatića do svog sela. To je negdje od sela mog do</p>	<p>crosses. They glared, stared, but never did anyone say anything. Never, never, anything. Nor did I have any problems.</p> <p>A: And your mother had them as well?</p> <p>B: Yes, she had two. But hers were not like mine. Hers did not take well, as I said, how they made them before, who knows exactly with what, there was not a good expertise, how long ago that was, in the twenty-eighth year (1928).</p> <p>A: And did your grandmothers have them?</p> <p>B: They did, and my mother in law did as well, and hers did not take well so she would say to me, the ones you have are so nice, and it's a little, well what can you do. I did ones for my sister, but hers never took. So we did not manage to succeed on those. On me, they took. Three sisters, not one of them has it, only I.</p> <p>A: And this one, like a cross, let's say this one that is a bit shorter, was that how it was done from where you are from?</p> <p>B: Well there were all kinds. You see this was like branches, pine tree, you know. The pine, and these dots that were put. That was some type of sign. Probably, what do I know. And this here and here, and they would put it on the arm. They were known to put it on the chest as well.</p> <p>A: And when you were tattooed, did, what did that mean to you?</p> <p>B: Well that was to us, who could have explained it to us. Later, we found out when we started going to Sunday school, why they did it. This is our tradition. Like I said, we marked that we were Croats, Catholic,</p>	<p>Weil es während der Türkenzeit, unfreiwillige Übernahmen von unseren Mädchen gab und deshalb wurden Gruppen-Hochzeiten veranstaltet, sodass sie es nicht zu jeder Hochzeitsfeier schafften. Und so, machte es mir später nichts aus (das Anstarren). Als dann alle anfangen, sich anzuzeichnen (moderne Tätowierungen), dann vermischt du dich mit ihnen, und dann war es das ... und so hatte ich niemals Probleme. Und als der Krieg begann, sagte meine verstorbene Schwägerin, zu mir, meine Mara, wir machten uns Sorgen um dich. Sie sagte, die Mudschahedin (sind da) und du hast diese Kreuze. Sie schauten und starrten, aber niemand sagte irgendetwas. Niemals, nie, nichts. Noch hatte ich je irgendwelche Probleme.</p> <p>A: Und Ihre Mutter hatte auch welche?</p> <p>B: Ja sie hatte zwei. Aber ihre waren nicht, sie waren wie meins hier. Ihre haben sich nicht gut eingepägt, so wie ich sagte, wie sie es früher gemacht hatten, wer weiß schon genau womit, es gab kein Wissen darüber, wie lange das schon her ist, sie war 28-ster Jahrgang.</p> <p>A: Und hatten Ihre Großmütter auch welche?</p> <p>B: Sie hatten welche, und meine Schwiegermutter auch, und ihre waren auch schwach sichtbar und sie sagte mir, die, die du hast sind so schön, es ist nur ein wenig, ach was kannst du machen. Ich habe meiner Schwester auch welche gemacht, aber ihres ist nicht sichtbar geblieben. Wir waren also nicht erfolgreich mit denen. Auf mir sind sie</p>

Croatian	English	German
<p>Kraljeve Sutjeske, možda je manje 2 kilometra, sve se pješke išlo. Nije bilo ništa. Stazama jedna za drugom. Pa kad je snijeg, gaziš. Pa dodemo mokre onakve. Otreseš se, pa klekneš na onu crkvu, na onu, prostiraču. Treba cijelu misu klečat. Kažemo bole nas noge. Bole nas od onog betona onog što smo navukli. Kaže ovaj, kad navučeš kad si mlad onda ćeš osjetit kad ostariš. Tako niko se nije znao čuvat. Nama žao obuće. Kiša udari, mi se uzmemo bosa idmeo. Žao nam. Eto tako je bilo. Džaba je! A sad je lijep život, a da smo malo mlađi.</p> <p>A: A možete vi još. Vidim ja kako vi radite i imate snage.</p> <p>B: Oh, mene to opušta. Mene opušta i po kući ja isto još sve radim. Imam ćerku tude blizu. Ona rekne, mama čekaj me. Ah dok ti dođeš s' posla, imaš ti svog posla. Da ću ja sad sjedit, ti ja tebe čekam da ti dođeš sa posla da ti meni pereš prozor. Pa ja mogu, more još.</p> <p>A: A jer ćerka isto nosi ovaj običaj?</p> <p>B: Ne.</p> <p>A: Jer imala ikad želju ili volju?</p> <p>B: Ne, nije, nikad. Nije, ima joj sin i ćerka ono malo nešta ovako ovdje nacrtano. To je, ništa više.</p>	<p>and that is that. I don't know what year ... well, many years no. From when the Turks were here. Maybe from when Ban Kulin was here. And who knows when it began. It was done, so we did it too. I am already, which generation, maybe the third or fourth. My grandmother had it, my great grandmother, my mother, now me, and yes, until the 63<sup>rd</sup> year (1963), this was done, and more. Maybe 63 was the last year this tattoo of ours was done. Till the 60's. Then there was less. But these younger ones did not do it as much. When they started going to school. I finished four years on the farm and after that, they don't let you. Because then a young woman or girl could not go further. Only to the pasture to work and that was it. And in the house, and handwork. And as I said just now, to us Kraljeva Sutjeska was then to us, like Sarajevo is now ...</p> <p>A: Far?</p> <p>B: Yes. I was 12 kilometers from Čatići to my village. That is about, from my village to Kraljeva Sutjeska, maybe a little less of 2 kilometers, and we would go by foot. There was nothing. Making a path, one step after the other. And when it snows, you trek on. And we would arrive wet. You shake it off and then kneel in church, on the concrete. One had to kneel the entire mass. We say our legs hurt. They hurt from the (cold) concrete that seeped into (our bones). They say when you draw in the cold when you are young; you feel it when you are old. Then, no one knew how to take care of themselves. We were sorry to ruin the</p>	<p>geblieben. Drei Schwestern, keine hat sie, nur ich.</p> <p>A: Und dieses hier, einem Kreuz ähnlich, sozusagen das kürzere, war das ein beliebtes (Motiv) ihrer Region?</p> <p>B: Nun, es gab verschiedene. Du siehst dieses ist wie Ästchen, Tannen, weißt du. Die Tannen, und diese Punkte wurden dazugesetzt. Das war irgendein Zeichen. Vielleicht, was weiß ich. Und diese und hier und hier, und sie würden es am Arm machen. Sie haben es auch auf die Brust gemacht.</p> <p>A: Und als Sie tätowiert wurden, hat es, was hat es Ihnen bedeutet?</p> <p>B: Nun, es war uns, wer konnte es uns erklären. Später haben wir herausgefunden als wir in den Religionsunterricht gingen, warum sie es machten. Das ist unsere Tradition. Ich habe bereits gesagt, wir kennzeichneten, dass wir Kroaten, Katholiken sind und das ist es. Ich weiß nicht welches Jahr ... nun, viele Jahre her. Noch von damals als die Türken hier waren. Vielleicht seit Ban Kulin hier war. Und wer weiß, wann es anfang, es wurde gemacht, also machten wir es auch. Ich bin schon, welche Generation, vielleicht die dritte oder vierte Generation. Meine Großmutter hatte es, meine Ur-Großmutter, meine Mutter, jetzt ich, und ja, bis zum 63-sten Jahr, wurde es gemacht, vielleicht auch länger, vielleicht war 63 das letzte Jahr in dem dieses Tattoo gemacht wurde. Bis zu den 60er Jahren noch mehr. Dann gab es weniger. Aber die jüngeren haben nicht viele gemacht. Als sie anfangen in die Schule zu gehen. Ich bin 4</p>

Croatian	English	German
	<p>shoes. The rain is pouring, we take our shoe off and go barefoot. We felt bad (to ruin the shoes). And so it was. Unfortunate. And now life is beautiful, if we were only a little younger.</p> <p>A: You are still very capable. I see how you work. You have strength.</p> <p>B: Oh, it relaxes me. It relaxes me to work around the house. I still do it all. I have a daughter that lives close. She tells me, mom wait for me. By the time you come, you have your own work to do. I should sit and wait, that you come and wash my windows. I still am capable.</p> <p>A: And does your daughter carry this tradition?</p> <p>B: No.</p> <p>A: Did she ever have the longing or want to?</p> <p>B: No, she never did, No, her son and daughter have a little something drawn here. That is all, nothing more.</p>	<p>Jahre zur Dorfschule gegangen und dann ließen sie dich nicht weitermachen. Mädchen konnten nicht viel weiter gehen. Nur auf das Feld arbeiten und das war es schon, und im Haus und das Handwerk. Und wie ich sagte, für uns war Kraljeva Sutjeska damals, wie Sarajevo heute ...</p> <p>A: Weit weg?</p> <p>B: Ja, es waren 12 Kilometer; von Čatići bis zu meinem Dorf. Das ist so viel, wie von meinem Dorf bis Kraljeva Sutjeska, vielleicht 2 Kilometer weniger, und wir gingen zu Fuß. Es gab nichts. Schritt für Schritt den Weg gehen. Und wenn es schneite, steigst du. Und wir würden nass (vom Schnee) ankommen, uns abschütteln und in der Kirche auf dem Betonboden knien. Man musste während der ganzen Messe knien. Wir sagen unsere Beine schmerzen. Sie schmerzen vom (kalten) Beton, der sich (in die Knochen) gezogen hat. Man sagt, wenn du dich jung verkühlst, spürst du es, wenn du alt wirst. Damals wusste niemand, wie auf sich aufpassen. Wir wollten nur nicht unsere Schuhe kaputt machen. Es regnet, wir ziehen unsere Schuhe aus und laufen barfuß, wir machten uns Sorgen (die Schuhe kaputt zu machen), so war es. Unglücklicherweise aber heute ist das Leben schön, wären wir bloß ein wenig jünger.</p> <p>A: Sie sind immer noch imstande. Ich sehe wie sie arbeiten. Sie haben Kraft.</p> <p>B: Oh, es entspannt mich. Es entspannt mich im und ums Haus zu arbeiten. Ich mache noch alles. Ich habe eine Tochter, die in der</p>

Croatian	English	German
		<p>Nähe wohnt. Sie sagt mir, Mama warte auf mich. Bis du nach Hause kommst, hast du deine Arbeiten zu erledigen. Ich soll sitzen und warten, bis du kommst um meine Fenster zu putzen. Ich bin noch imstande.</p> <p>A: Und trägt ihre Tochter diese Tradition?</p> <p>B: Nein.</p> <p>A: Hatte sie je das Bedürfnis oder den Wunsch danach?</p> <p>B: Nein, hatte sie nicht, Nein, ihr Sohn und ihre Tochter haben etwas Kleines hier aufgezeichnet, das ist alles, mehr nicht.</p>

